Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 1 ‒ грчки језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Ана Елаковић Ненадовић; Драгана Ткалац | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним поставкама интерпретативне теорије књижевног превођења. Овладавање преводилачким поступцима на лексичком, граматичком и стилистичком нивоу. Студент ће бити способан да приступи сложеним књижевним текстовима и да их преведе са грчког језика на српски и са српског језика на грчки. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент уме да користи различте врсте речника и других помагала при превођењу књижевног дела. Способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у одређивању и решавању конкретних преводилачких проблема при превођењу прозног текста. Способан је да самостално преведе књижевни прозни текст са грчког на српски језик и да критички прокоментарише свој и туђ превод. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  *Основни принципи интерпретативне теорије превођења и њихова примена у домену књижевног превођења.* *Техника рада с речником: преводни и једнојезички речници, речник синонима, фразеолошки речник.* *Очување оригинала, временска и просторна дистанца као проблем, прношење дијалектизама и личних имена.*  *Практична настава*  *Вежбе превођења савремених грчких и српских књижевних текстова. Анализа и евалуација превода. Дискусије o потешкоћама.* | | | | | |
| **Литература**  **1.** J. Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge, 2016.  2. L. Venuti. *The Translator's Invisibility: A History of Translation,* Routledge, 1995.  3. М.Стојнић, *О превођењу књижевног текста*, Сарајево, 1980.  4. U. Eco. *ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ: ΛΕΓΟΝΤΑΣ ΣΧΕΔΟΝ ΤΟ ΙΔΙΟ*, Ελληνικά Γράμματα, 2003.  5. Ζωγραφίδου Η., Κασάπη Ε., Σοφιανου Ο., *Ποσοτικές & Ποιοτικές Αναλαλύσεις στη Μετάφραση Λογοτεχνικού Κειμένου*, University Studio Press, 2000.  6. Γ. Κεντρώτης, *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*, ΔΙΑΥΛΟΣ, 2000.  7. Грчки једнојезични он-лајн речник:  <https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/> | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере, интерактивна настава, дискусија; практична настава подразумева припрему превода уз употребу речника и приручника и дискусију о проблемима превођења конкретног текста. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | **60** |
| практична настава | | **30** | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |